**课文参考译文**

“山姆大叔”形象的演变

形象是人类社会建立之上的基石。形象和图像跟语言及其他更为复杂的交流方式在不同的层面上发挥作用。前者带有各种细微的内涵，从而形成先于思维的各种意象和反应。形象对个体身份和群体身份的形成都十分重要。形象可以代表概念和思想。作为意义的承载者，形象与代表个体或群体的图像联系在一起，从而表明它们具有各种不同的特征。

山姆大叔是人们最为熟悉的图像之一，然而许多美国人对这一形象的起源知之甚少，甚至一无所知。要是追问普通美国人这一人物形象，他们可能会说起20世纪早期，在征兵海报上频频亮相的山姆形象。但实际上，山姆大叔这个人物渊源更久。

山姆大叔是美国典型的男性图像传统的巅峰，其历史可以追溯到英国在北美洲殖民时期。但山姆大叔其人则肇始于1812年战争。当时的环境很适宜像山姆这样的人物出现。此前的代表形象都是某一地区的，主要集中在新英格兰地区。1812年的战争激发了美国人对民族身份的再度热情，而这种热情自独立战争后几近消失。

跟许多具有象征意义的人物一样，山姆大叔确有真人其事。塞缪尔·威尔逊出生在马萨诸塞州，在纽约州的特洛伊城安了家。当地人都称他山姆“大叔”。他导致了一个地方性称谓的出现，而这个称谓最后成为整个国家的象征。

山姆·威尔逊大叔和弟弟埃比尼泽来到特洛伊定居，后来两人合开了一家叫E. & S. 威尔逊的公司。正是通过这个公司以及他们在1812年签订的战争合同，山姆才有了这一鼎鼎大名。其中一个合同就是为美国军队提供肉食。特洛伊居民把给军队配给桶上的字母"U.S."和“山姆大叔”联系起来，因为他们都知道后者在为军队提供军粮。

很难追溯这个地方性称谓和它后来成为美国传奇之间的关系。早在1830年，就有人考查“山姆大叔”这个称谓的由来。该称谓最早出现在报纸上是1813年。1830年5月12日《纽约公报》上报道了这个众人皆知的漫画人物形象和纽约州特洛伊的塞缪尔·威尔逊之间的联系，后来得到塞缪尔·威尔逊的曾曾侄孙的确认。

到了二十世纪初期，塞缪尔·威尔逊和山姆大叔在相貌上基本上没有什么相似之处。作为一个不断变化的国家的象征，山姆大叔的形象也发生了许多变化。最初，山姆的漫画形象颇为接近乔纳森大哥。美国内战期间，山姆大叔的形象因和亚伯拉罕·林肯联系在一起，经历了巨大的变化。就在这个时期，山姆开始变老，并且长了胡子。

山姆大叔的最终版本出现在1917年，这是我们最熟悉的版本。詹姆斯·蒙哥马利·弗拉格设计的“我要你加入美国军队”的著名海报把山姆大叔的形象深深植根于美国人民的意识之中。

尽管山姆大叔的形象还会有很多变化，但弗拉格的版本被认为是标准版本，其他的版本都据此变化。

从最初在1812年仅仅作为军队里的一个称呼，到后来成为一个有血有肉的人物，再到一个全世界都熟悉的形象，山姆大叔在构建美国人形象方面发挥着多重作用。他已经成为了美国民众自我认同的一个形象，其他国家的人也通过这个形象来定义美国人。

在世界范围内，山姆大叔被视为是和整个美国联系在一起。但对于许多美国人来说，山姆则专门代表联邦政府。他好似一个更和蔼可亲的大哥。尽管在大众文化里山姆大叔和美国政府之间有着紧密的联系，但直到1950年他的形象才为官方采纳。因为在那个时候，美国国务院终于意识到需要有一位标准的山姆大叔的形象出现。这样做不仅是为了美国人，因为美国人已经很清楚山姆的相貌以及他的象征意义，这更是为了其他国家的人们，因为他们在不断创造他们自己的山姆形象。

跟美国其他许多形象一样，山姆大叔并非是美国政府或是某个政治宣传部门制造出来，然后逐渐渗透到大众中去的。像扬基·杜德尔和乔纳森大哥一样，山姆起源于大众文化，在经历了137年近乎达尔文进化般的演变，成为国家的形象后，才被官方所接受。

尽管美国官方大纹章这个美国象征是由官方创造的，它也经历了同样的演化过程。直到1884年，印章的最终版本才被采纳，那时距杰弗逊最初考虑它的设计已经有110年了。构成美国官方大纹章图像之一的鹰像的最终版本是各种意见折中的结果。

1812年以后，山姆大叔作为国家的一个象征深得人心，这可以视作是美国民众走出地区主义，走向身份认同的第一步。以前诸如扬基·杜德尔和乔纳森大哥这些象征起源于新英格兰，也专指新英格兰人。尽管外国人把这些人物形象和整个美国这一国家联系在一起，但在美国国内，这类形象只和美国北方有联系，也只代表北方。对于许多南方人而言，扬基·杜德尔和乔纳森大哥完全是陌生的形象。

尽管山姆大叔在外表上和这两个人物——尤其是和乔纳森大哥——非常相近，但直到美国内战才和美国北方有具体的关联。当时山姆的形象越来越接近亚伯拉罕·林肯，所代表的美国北方的价值观使他在美国南部遭到放逐。但内战后，山姆在全国范围内重又深得人心。到了1917年，山姆大叔成为了整个国家的象征，在全世界无人不知。

山姆大叔的广受欢迎在很大程度上在于他并不代表某一具体的地区，但他的深得喜爱还有另外两个主要的原因。首先就是山姆作为非官方的大叔的角色。和其他许多代表国家政府的人物不一样，山姆不是国王，也不是其他任何一个统治者。他是保护者，维持秩序者，而不是统治者或惩罚者。山姆大叔不是一个父亲式的人物，也不是权威人物。

这对美国民众是一个非常重要的区别。尽管扬基·杜德尔和乔纳森大哥这些人物也是不是权威，但他们都是由外来者——具体说是美国印第安人和欧洲人——创造和赠与的。这些形象无力承载足够的分量，来代表一个试图在全球范围取得成功的年轻国家。山姆大叔是第一个起源于美国本土的国家象征，尽管有来自欧洲的影响，如英国的《笨拙》杂志刊登了他们给这个人物设计的一些形象，但山姆大叔依旧还是一个美国产品。

今天，山姆大叔已经在美国人构建形象方面取得了不可动摇的地位。他的形象永久地与美国人民集体意识里的美国国家的概念交织在一起。这个形象也扎根于每一位即将成为美国公民，或刚刚到达美国的人的心中。山姆在美国人自我身份的确证方面发挥着作用。但比这一点更重要的是：其他民族通过这一形象诠释美国人。无论从哪一点上看，山姆大叔的形象都植根于人们的心中。